

La economía está enferma - *l'économie est malade*. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica¹

La economía está enferma - *l'économie est malade*. *The chronology of the crisis through terminology*

Iolanda Galanes Santos

Universidade de Vigo

Áurea Fernández Rodríguez

Universidade de Vigo

ONOMÁZEIN

Número especial V – Tendencias actuales en traducción para el ámbito de la economía y los negocios: 114-133

DOI: 10.7764/onomazein.tradecneg.02

ISSN: 0718-5758



Iolanda Galanes Santos: Universidade de Vigo, Departamento de Traducción e Lingüística.

| E-mail: iolag@uvigo.es

Áurea Fernández Rodríguez: Universidade de Vigo, Departamento de Traducción e Lingüística.

| E-mail: aurea@uvigo.es

Fecha de recepción: julio de 2018

Fecha de aceptación: diciembre de 2018

Resumen

En la reciente crisis económica se han utilizado en prensa muchos términos metafóricos de la medicina. *La economía está enferma* es la metáfora subyacente a algunos (colapso, contagio, virus, crisis, recuperación, etc.). El paralelismo entre economía y medicina se organiza, como la enfermedad, cronológicamente. En este artículo extraemos la terminología médica de la crisis del corpus DiCEM: un corpus de prensa general y especializada en español y en francés (2007-2017). La organizamos cronológicamente para analizarla como red metafórica coherente (Rossi, 2015) o *essaim métaphorique* (Prandi, 2010), en cuya dinámica intervienen factores cognitivos, lingüísticos y pragmáticos. Comparamos las metáforas terminológicas en ambas culturas y géneros para comprobar si se presentan de igual modo en ellos en lo referido a aspectos comunicativos, semánticos y pragmáticos. El análisis de la crisis como una metáfora ya se ha estudiado en otras culturas: Soddeman (2013) y Stender (2015) (cultura alemana), Silva (2013) (portuguesa) o Alves (2016) (brasileña). La innovación de nuestra propuesta se deriva del tratamiento comparado y del énfasis en el enfoque cronológico.

Palabras clave: metáfora terminológica; variación terminológica; neología; crisis económica; prensa.

Abstract

In the recent economic crisis, many medical terms have been used metaphorically in the press. *The economy is sick* is the metaphor underlying some such terms (collapse, contagion, virus, crisis, recovery, etc.). The parallelism between Economy and Medicine is organized, like sickness, chronologically. In this article, we use the DiCEM (a general and specialized corpus of press texts written in Spanish and French from 2007 to 2017) to draw the medical terminology

-
- 1 Esta investigación se ha realizado parcialmente durante la estancia de investigación de Iolanda Galanes Santos en el Observatoire Linguistique Sens-Texte de la Universidad de Montreal. Esta estancia de investigación ha sido financiada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el marco del Programa Estatal de Promoción del Talento y su Empleabilidad en I+D+i, Subprograma Estatal de Movilidad, del Plan Estatal de I+D+i, en virtud de la Resolución de 11 de diciembre de 2017, de la Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades [BOE de 18 de diciembre de 2017].

of the crisis. We organize it chronologically to analyze it as a coherent metaphorical network (Rossi, 2015) or *essaim métaphorique* (Prandi, 2010) in whose dynamics cognitive, as well as linguistic and pragmatic factors operate. We compare the terminological metaphors in both cultures and genres to see if they are presented there in the same way regarding communicative, semantic and pragmatic aspects. The analysis of the crisis as a metaphor has already been studied in other cultures, Soddeman (2013) and Stender (2015) (German culture), Silva (2013) (Portuguese culture), and Alves (2016) (Brazilian culture). The innovation in our proposal issues from the comparative approach and the emphasis on the chronological aspect.

Keywords: terminological metaphor; terminological variation; neology; economic crisis; press.

1. Introducción

La crisis económica originada en EE. UU. en 2007 ha adquirido una dimensión mundial. La explicación de la crisis y los complejos conceptos económicos especializados se han divulgado en la prensa internacional con la inclusión de neologismos en el discurso periodístico.

Una de las principales estrategias neológicas para designar y, al tiempo, explicar la crisis es la utilización de términos metafóricos, que presenta una producción incesante. La metaforización de conceptos especializados produce asociaciones temáticas entre la economía y otras áreas de conocimiento que se plasman a veces en una analogía sostenida en todo el discurso.

Un caso paradigmático de relación sistémica se produce entre la economía y la medicina. Además del propósito didáctico y estético de la metáfora terminológica, se hace necesario conocer qué otros valores vehicula el recurso sistemático a la medicina como fuente para explicar la crisis. Más allá de su complejidad y particularidades, se puede seguir su evolución cronológica en la década 2007-2017 a través de la prensa.

Para ello, en el presente artículo, analizamos de modo paralelo un corpus de prensa española y francesa, elaborado para la creación del *Diccionario de la Crisis Económica Mundial* (DiCEM). Contrastamos su cronología e identificamos las metáforas médicas de cada una de las culturas, que no siempre coinciden.

Partimos de la metáfora subyacente LA CRISIS ECONÓMICA ES UNA ENFERMEDAD, que ha generado múltiples denominaciones metafóricas. Exploramos en conjunto esas denominaciones médicas aplicadas a la crisis económica en prensa con cuatro objetivos:

- Mostrar la analogía sistemática basada en la comparación de objetos y conceptos médicos y económicos.
- Distinguir las etapas de la “enfermedad” y, por extensión, de la crisis.
- Observar las similitudes y diferencias en su uso en las culturas española y francesa.
- Conocer cómo figuran estas imágenes en cada tipo de discurso (divulgación y semiespecialización).

En resumen, observamos el funcionamiento de las metáforas terminológicas médicas en el discurso periodístico de la crisis en España y Francia en el período 2007-2017. Incidimos en su carácter sistémico, en la evolución de la enfermedad (y de la crisis) y en los valores que representan.

2. Redes metafóricas

La terminología ha experimentado una fuerte evolución desde 1990 por el contraste de la teoría con la práctica terminográfica. Las principales innovaciones teóricas consideran aho-

ra el concepto como un elemento dinámico, susceptible de variación y de límites difusos, y propugnan la necesidad de plasmar la variación denominativa y conceptual en los diccionarios. Ello implica romper con el principio wusteriano de monorreferencialidad y univocidad (entre concepto y denominación) del término de la Teoría General de la Terminología y describir su variación y sinonimia. Además, las áreas temáticas dejan de ser consideradas compartimentos estancos. Sus límites difusos propician estudios interdisciplinares y, por ello, la metáfora terminológica es una interesante encrucijada en la que “les termes passent d’un domaine de spécialité à un autre, du domaine de spécialité au domaine de la langue générale, et les allers et retours entraînent des glissements de sens qu’il faut observer, analyser et répertorier” (Resche, 2002: 15).

En los últimos años, asistimos a propuestas que inciden en los aspectos comunicativos (Cabré, 1999), sociocognitivos (Temmerman, 2000), contextuales (Béjoint y Thoiron, 2000) y socioterminológicos (Gaudin, 2003), dentro de una concepción variacionista de la terminología (Desmet, 2007), acorde con las necesidades terminológicas del traductor de textos especializados de distintos niveles de abstracción, en situaciones comunicativas diversas, en un mundo en evolución.

La variación terminológica adquiere relevancia en la génesis de nuevos términos y funciona como un índice de neologicidad (Humbley, 2015: 55). Las variantes terminológicas metafóricas, candidatas a términos, ocupan un lugar destacado como procedimiento neológico y es posible detectar en el discurso índices de conceptualización metafórica (Vandaele y Lubin, 2005).

Le processus de métaphorisation est très courant en terminologie et très utile puisqu’il permet de créer de nouvelles dénominations, palliant ainsi les lacunes conceptuelles, et donnant naissance à de nouveaux concepts. Dans l’univers cognitif, il n’existe pas de frontières hermétiques, les mots et les sens voyagent en toute liberté là où l’image permet d’évoquer, de signifier, de conceptualiser et finalement de dénommer. La dénomination est en quelque sorte la matérialisation, l’étiquette (le signifiant) de ce processus mental qui se produit dans la métaphorisation et qui conduit, en langue, à la variation polysémique (représentée par différents signifiés, associés à un même signifiant, mais aussi bien à des référents différents) (Pelletier, 2012: 73).

La metáfora ha sido estudiada (Beber, 2007: 19-63) bajo diferentes aproximaciones, que originaron sus múltiples definiciones (Prandi, 2010: 305). El punto de inflexión se produce al considerarla como un elemento estético, pero también conceptual. A través de un término figurado se designa un concepto para un público meta, de una determinada manera y con base en determinadas características formales o conceptuales. Actualmente se considera que la metáfora es un fenómeno cognitivo, lingüístico y pragmático (Fuertes-Olivera, 2006: 508), si bien a partir de Lakoff y Johnson (1980) predominan los estudios cognitivistas, que en terminología cristalizan en el sociocognitismo (Temmermann, 2000, 2007).

El estudio de las metáforas en los discursos especializados cuenta con menor tradición (Holzem, 2009). Una de sus primeras formalizaciones es la formulación de la metáfora terminológica de Assal (1994). Se ha estudiado el grado de interacción entre áreas de conocimiento y el mantenimiento del significado originario. Entre las metáforas vivas (que mantienen rasgos del concepto fuente) y las metáforas muertas (o lexicalizadas) se encuentran varios estadios descritos por Oliveira (2009: 89) en su ciclo de vida de las metáforas. El grado de motivación ha dado lugar a algunas tipologías, como la de Goatly (1997) o Deignan (2005), que las clasifica en *innovative metaphors, conventionalized metaphors, dead metaphors* o *historical metaphors*.

Por su parte, Rossi (2015) modeliza las metáforas terminológicas que participan en la terminogénesis (creación de nuevos términos). Aborda los aspectos lingüísticos y pragmáticos, además de los cognitivos, en el estudio de la metáfora terminológica. Distingue tres tipos: *métaphores d'invention, réseaux métaphoriques cohérents* y *catachrèses isolées sur base d'analogie formelle*. Las primeras se utilizan para crear paradigmas científicos, las segundas se corresponden con los *essaims métaphoriques* (Prandi, 2010) o conjuntos sistemáticos de términos (isotopías metafóricas compartidas), que permiten elaborar ontologías en las áreas de especialidad, y, por último, figuran las analogías formales aisladas y puntuales. No es una tipología estanca, pues las interacciones conceptuales pueden generar formas que varían de una categoría a otra según factores cognitivos y discursivos. Como ejemplo del primer tipo, Rossi (2015) cita el concepto *selección natural*, proveniente de la ganadería y sobre el que Darwin articula su teoría evolutiva. Un modelo de red metafórica es el de la terminología médica en la economía, que tratamos en este trabajo, y para el tercer tipo Rossi cita algunas denominaciones de pasta italiana (*farfalle, vermicelli*, etc.).

El concepto de red metafórica tiene su origen y definición en Prandi (2010: 312): “a whole system of interconnected concepts is ready to provide a conceptual model for categorising a whole target domain”. El carácter sistemático de la red metafórica proviene de la interacción conceptual que “permet de retrouver une certaine cohérence, d'expliquer et de relier entre eux bon nombre de termes métaphoriques” (Rossi, 2015: 51). La red deriva de una metáfora subyacente, similar a las metáforas conceptuales de Lakoff y Johnson (1980) (por ejemplo, LA ECONOMÍA ES UN SER VIVO) y que Temmerman (2000) denomina ICM (*idealized cognitive model*). La diferencia entre la formulación sociocognitivista y la de Rossi estriba en la consideración efectiva de factores pragmáticos y lingüísticos, y en su carácter más dinámico. De hecho, Rossi (2015: 69) introduce ejemplos de “nomadismo de las metáforas” y rescata de Resche (2002) la mutación de las interacciones metafóricas de un área a otra.

En nuestra aportación, analizamos el funcionamiento de la red metafórica derivada de la medicina en el discurso periodístico económico como procedimiento neológico. Realizamos un contraste interlingüístico en el que se tienen en cuenta aspectos cronológicos y contextuales, de interés para nuestra investigación sobre terminogénesis.

3. Presentación del corpus y organización ontológica

En la elaboración de nuestro *Diccionario de la Crisis Económica Mundial* (DiCEM), a partir de un corpus de prensa general y especializada (Galanes Santos y Alves, 2015), observamos la variación terminológica, los procedimientos neológicos (Fernández Rodríguez y Galanes Santos, 2015; Galanes Santos, 2017) y los términos metafóricos. En el presente trabajo nos centramos en los términos relacionados con la salud, por ser predominantes entre las metáforas periodísticas de la crisis del euro (Arrese, 2015: 28) en la prensa española y relevantes en la canadiense (Boulanger, 2016: 149) y en la portuguesa (Silva, 2013: 14).

La importancia de la salud en la reformulación metafórica de la crisis figura también en otras culturas estudiadas, como la alemana (Soddeman, 2013; Stender, 2015) o la brasileña (Alves, 2016). Asimismo Wang y otros (2013) comparan estas en inglés y ruso. En este estudio abordamos la crisis como enfermedad para descubrir qué valores añade este ámbito temático en la prensa española y francesa, haciendo hincapié en la cronología, como Silva (2013), pero de modo comparado en estas dos culturas. Nos interesa saber si la cronología y el énfasis son idénticos en ambas.

Para el trabajo de campo utilizamos el subcorpus español de DiCEM, un corpus de prensa general y especializada, que recoge las noticias de prensa sobre crisis económica aparecidas los viernes en tres medios españoles (*El País*, *El Mundo* y *Expansión*) entre agosto de 2007 y diciembre de 2013. Para su actualización incluimos los ejemplares de los viernes de *Expansión* de 2014 a 2017 y algunas calas de *El Mundo* y *El País* del mismo período. La recogida de textos franceses procede de dos periódicos generalistas y uno especializado (*Le Monde*, *Le Figaro* y *Les Échos*) en el período 2007-2013 y se ha ampliado *Les Échos* sistemáticamente hasta 2017. Cabe indicar que la proporción de texto recopilado de *Le Monde* es inferior por limitaciones de acceso. En todo caso, los valores de la prensa especializada en una y otra lengua están equilibrados porcentualmente. Aunque el corpus francés, creado de modo complementario, es inferior al español, resulta suficientemente representativo en volumen para la extracción de metáforas terminológicas.

TABLA 1

Volumen de corpus de prensa general y semiespecializada español-francés

ESPAÑOL	N.º PALABRAS	FRANCÉS	N.º PALABRAS
<i>El País</i> (EP)	2.736.435 (37,33%)	<i>Le Monde</i> (LM)	64.646 (6,49%)
<i>El Mundo</i> (EM)	1.538.443 (20,98%)	<i>Le Figaro</i> (LF)	546.021 (54,88%)
<i>Expansión</i> (EXP)	3.055.376 (41,68%)	<i>Les Échos</i> (LE)	384.265 (38,62%)
TOTAL	7.330.254	TOTAL	994.932

A partir del subcorpus español elaboramos automáticamente una lista de palabras (*Wordlist*) con el programa WordSmith 7.0. De esa lista analizamos las palabras con frecuencia superior a 2 y seleccionamos manualmente las relacionadas con el ámbito de la salud. El resultado es una lista de 227 denominaciones médicas (véase anexo). A través de la herramienta de concordancias (*Concord*) recuperamos los contextos para comprobar su significado metafórico, dado que la terminología médica no figurada también está presente en prensa (Estopà, 2016). A través de la ordenación de los contextos, identificamos las unidades complejas y establecemos unidades sintagmáticas (*clusters*), que presentamos como ejemplos en el apartado de análisis del corpus.

Una vez depurada la lista, realizamos su clasificación conceptual, agrupando variantes y sinónimos bajo las mismas categorías y en clases conceptuales de referencia. Estas son el punto de anclaje de los términos españoles y el de inicio en la búsqueda de equivalentes franceses. Para la organización conceptual, autores de inspiración cognitivista, como Silva (2013: 20), utilizan varias metáforas conceptuales. Otras autoras, como Stender (2015) o Alves (2016), enumeran las partes del cuerpo, las enfermedades graves, el buen o mal estado físico, contagio, las pruebas, etc. En este trabajo acudimos a un esquema conceptual ontológico utilizado en el ámbito médico para la descripción de las enfermedades, que se articula cronológicamente en torno a tres ejes: la propia enfermedad, su tratamiento y el desenlace.

TABLA 2

Organización ontológica de la enfermedad

ENFERMEDAD	DIAGNÓSTICO Y TRATAMIENTO	DESENLACE
a) signos	a) pruebas	a) mejora
b) síntomas	b) enfermedad	b) recuperación
c) síndromes clínicos	c) enfermo	c) restablecimiento
d) lesiones	d) terapia	d) agravamiento
e) síndromes de las lesiones	e) remedios	e) fracaso
f) anomalías	f) medicamentos	f) muerte
g) contagio		

Existe, a su vez, una evolución temporal dentro de cada bloque, en el primero entre los signos y los síntomas², que son las primeras muestras de la enfermedad percibidas respectivamente por el facultativo y el paciente, así como en las lesiones detectadas tras los síndromes clínicos. Estas lesiones pueden conducir a una anomalía, objeto de posterior contagio. En

2 Puede obtenerse una definición de los términos médicos citados en el *Diccionario médico, biológico, histórico-etimológico* (Cortés y Ureña, 2011).

el segundo bloque (diagnóstico y tratamiento) la progresión se establece entre las pruebas previas al diagnóstico de la enfermedad y los cuidados (terapia, remedios o medicamentos). En el tercer grupo el desenlace puede ser positivo (opciones a-c) o negativo (d-f).

La secuencia temporal de las crisis económicas ha sido modelizada ontológicamente por Gresser (2010: 158), que organiza el ciclo de vida de la crisis en seis fases: precrisis, situación de urgencia, comienzo de la enfermedad, paroxismo, salida y fin de la urgencia. La declaración de la crisis se produce entre la fase dos y tres y se proponen medidas entre la tercera y la cuarta. En consecuencia, se pueden equiparar las seis fases a los tres bloques de enfermedad, diagnóstico y tratamiento, y desenlace.

4. Análisis del corpus

La relación entre la crisis económica y la medicina ha sido objeto de estudio tradicionalmente (Arrese, 2015: 22). Su formulación remite a términos genéricos (medicina, salud) para indicar el área de conocimiento fuente. Esta metáfora implica considerar la economía como un ser vivo (concepción biológica de Resche, 2002: 4) o corporizada (Silva, 2013: 27). Ello supone introducir el factor humano como fuente de emociones, aunque al ser enfermedad se sitúa en el paradigma de lo imponderable (Boulanger, 2016: 156) y nos remite a una visión negativa (Gallego-Hernández, 2012), presente en buena parte de los estudios metafóricos de la crisis (Arrese, 2015: 24).

La metáfora de la enfermedad como recurso expresivo de los redactores presenta la crisis como un elemento cíclico e incide en su gravedad. Veamos algún ejemplo:

La mejor metáfora de la crisis económica mundial es la de un **enfermo** que yace en la unidad de **cuidados intensivos** y no reacciona a ninguno de los **tratamientos** aplicados. Creemos saber qué es lo que lo ha llevado hasta aquí, un **virus** de origen estadounidense, que acabó **contaminando** a todo el sistema financiero, ya de por sí maleado por una **forma de vida descuidada** y ajena a cualquier disciplina o ética. Nos consta, pues, que el **síndrome** es producto de un **mal degenerativo**, antes visto como **saludable** y que recibía el pomposo nombre de “magia del mercado”. Conocíamos muchos de sus **efectos** positivos, y algunos de sus **efectos adversos**, pero no esta nueva **sintomatología** sin precedentes. Al sufrido **paciente** se lo somete así a todo tipo de **cuidados paliativos**, pero hasta ahora en vano. Sus **constantes vitales** se **colapsan**. Con el **agravante** de que cada **doctor** tiene su propia **receta**, que aplica antes por evitar que se **mueran** que para promover su **curación**. Echamos en falta una mirada general que, a partir de lo ya ensayado, recomponga el rompecabezas, un Dr. House <EP_13/03/2009_ESP_FERNANDO VALLESPÍN>³.

3 En la notación de los textos indicamos el medio en que se localiza: EP (*El País*), la fecha (13 de marzo de 2009), la sección (España) y la autoría (Fernando Vallespín). La negrita en las citas de corpus es nuestra.

Este fragmento presenta la crisis como enfermedad (*enfermo, tratamientos, síndrome, virus, forma de vida descuidada, saludable, paciente, sintomatología, constantes vitales, etc.*) en grado de gravedad (*cuidados intensivos, contaminando, mal degenerativo, cuidados paliativos, grave, muera*) y presenta el ciclo enfermedad-diagnóstico y tratamiento-desenlace.

4.1. La crisis como enfermedad

Para comprobar la incidencia de las características de la enfermedad en la prensa buscamos en ambos corpus los términos principales con el resultado que se muestra a continuación.

TABLA 3

Incidencia de la enfermedad y sus fases en el corpus español y francés

ENFERMEDAD	FREC.	MALADIE	FRÉQ.
Signos	215	Signes	201
Síntomas	186	Symptômes	7
Síndromes: afección	20	Syndromes cliniques	1
Lesiones: herida	71	Lésions: blessures	4
Síndromes: secuelas	22	Syndromes lésionnels: séquelles	4
Anomalías	27	Anomalies	6
Contagio	348	Contagion	60

Dado que el corpus español es muy superior en volumen al corpus francés, los valores absolutos de frecuencia no son comparables, por ello realizamos un contraste de valores relativos. Detectamos así que el término más frecuente en el corpus español es *contagio*, mientras que en el francés son los *signes*. Resulta bastante significativa la baja frecuencia de *symptômes* en francés, pues los síntomas de la enfermedad son detectados por el paciente y los signos por el facultativo, como indicamos *supra*. Esta baja frecuencia en el discurso periodístico francés presenta la crisis como una enfermedad ajena.

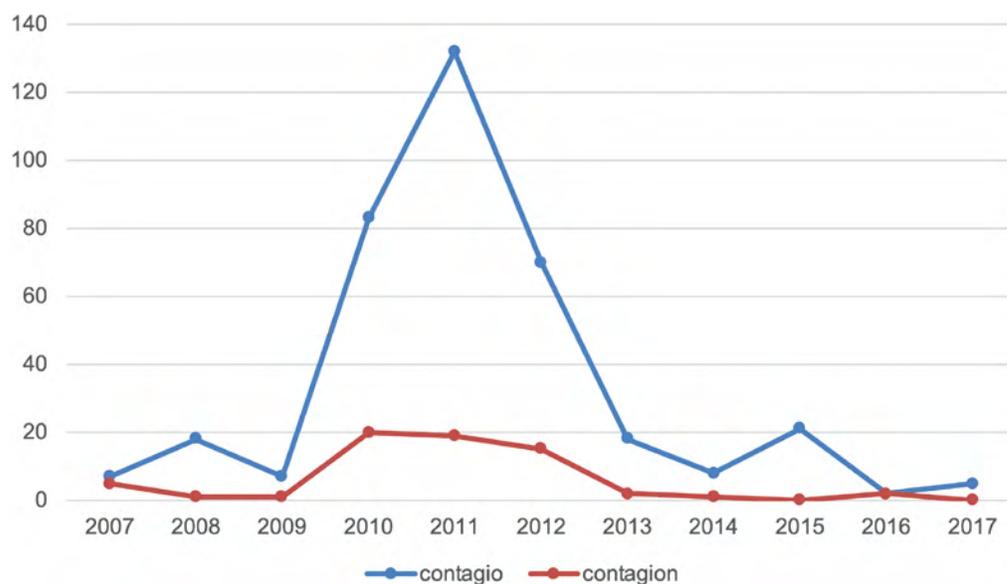
El análisis de los cotextos nos revela que los *signos* más frecuentes en español son los relacionados con la recuperación bajo las formas de *signos de recuperación* (con frecuencia 39), *signos de estabilización* (19), *signos de mejora* (12), *signos de mejoría* (8), *signos de recuperación económica* (8) y *signos de fortaleza* (3). Mientras que en el corpus francés las formas más recurrentes presentan un carácter negativo: *signes de faiblesse* (11), *signes de ralentissement* (10), *signes d'essoufflement* (3), *signes d'embellie* (2) y *signes d'austerité* (1).

En lo referido al *contagio*, detectamos en el corpus español una frecuencia elevada del sustantivo (332 ocurrencias), pero también del verbo *contagiar* (136) y del adjetivo

contagioso/a (16). En el corpus francés, solo se registra el sustantivo *contagion* (60). En ambos casos los resultados se concentran en un determinado período y con intensidades absolutas muy dispares. Ahora bien, si tenemos en cuenta que el corpus español es seis veces superior al francés, los resultados en el período más crítico, el de la crisis de la Eurozona (2009-2013), son similares, no así en otros períodos (2008, 2015).

GRÁFICO 1

Incidencia de *contagio* y *contagion* en los corpus español y francés



Desde el punto de vista neológico, llaman la atención dos formas acuñadas, con frecuencia y fortuna dispar. La primera de ellas es el neologismo *contagio positivo* que se recoge en la prensa de ambos países, puesta en circulación por el Banco Central Europeo para restar importancia a la “enfermedad” (enero de 2013). Los restantes ejemplos (2) figuran en el corpus español en el mismo trimestre, por lo que cabe deducir que no se ha implantado.

Aunque la gran bajada de la prima de riesgo se registró justo al terminar la subasta del Tesoro, el discurso del presidente del BCE, Mario Draghi, también tuvo sus efectos positivos al destacar en la rueda de prensa posterior a la reunión mensual del banco una “mejora significativa” de la confianza de los mercados y que empieza a percibir un “**contagio positivo**” que acabará calando en la llamada economía real, es decir, la economía productiva, este mismo año <EP_11/01/2013_24_ECO_MARS AMANDA>.

“Les rendements obligataires et les CDS souverains ont beaucoup baissé, nettement baissé. Les marchés actions se sont redressés. La volatilité est à un plus bas historique (...) Nous observons des afflux de capitaux soutenus vers la zone euro”, a ajouté Mario Draghi. “Il y a aujourd’hui une **contagion positive** à l’œuvre” <LE_10/01/2013_ECO_KUENHEN EVA>.

El otro ejemplo neológico es *efecto contagio* (frecuencia 51), detectado entre 2010-2012 en la prensa semiespecializada. Esta forma tiene su origen en el truncamiento del sintagma *efecto de contagio*, su fijación se ha producido con la crisis, mientras que en el corpus francés se mantiene la forma plena *effet de contagion*.

El presidente de Bankia [...] Sobre un posible **efecto contagio** del rescate de Portugal sobre la economía española, señaló: “Depende de nosotros. Si avanzamos en la modernización de la economía recobramos la confianza perdida de los mercados. El destino está en nuestras manos” <EXP_08/04/2011_EPR_AGENCIAS>.

Alors que la bourse madrilène baissait fortement ces derniers jours, le gouvernement a multiplié les déclarations assurant que l’Espagne ne serait pas victime d’un **effet de contagion** face à l’Irlande, après avoir souffert du plan de sauvetage de la Grèce au printemps <LF_26/11/2010a__AFP>.

4.2. Diagnóstico y tratamiento

La búsqueda de los principales términos de esta fase de la enfermedad en el corpus presenta resultados relativos parejos, al ser *test* el término médico más frecuente en ambos.

TABLA 4

Incidencia de diagnóstico y tratamiento en el corpus español y francés

DIAGNÓSTICO Y TRATAMIENTO	FREC.	DIAGNOSTIQUE ET TRAITEMENT	FRÉQ.
Test, prueba	346	Test	67
Enfermedad	158	Maladie	6
Enfermo	137	Malade	20
Terapia	18	Thérapie	3
Remedio	22	Remède	12
Medicamento	27		

El análisis de los cotextos nos muestra que *test* designa el innovador concepto de los *stress test* aplicados a la banca en crisis. Es significativo que el corpus español, como país afectado, presente mayor profusión denominativa, con una preferencia por las formas traducidas: *prueba de resistencia* (174), *test de estrés* (150), *pruebas de esfuerzo* (31), junto a otras denominaciones: *test de solvencia* (16), *test de resistencia* (13), *pruebas de tensión*, *exámenes de resistencia*, *test de la banca*, *test de fortaleza de la banca* (1). El corpus francés, en cambio, presenta muchas menos denominaciones para este concepto y la forma preferida es el anglicismo *stress test* (45), que convive con *test de résistance* (20), *test de solvabilité* (1) y *test des solidités* (1).

La profusión denominativa en español ha llevado también a denominaciones singulares, creadas para impactar, e incluso mal formadas, como *test “antiburbuja”* o *pruebas “antiestrés”*, marcadas en texto con comillas.

La Fed eleva su vigilancia a la banca con un **test ‘antiburbuja’** El rally de los mercados financieros ha llevado a la Reserva Federal a extremar de nuevo la vigilancia sobre el sector. Según publica Bloomberg, supervisores de la Fed estarían revisando la capacidad de los grandes bancos estadounidenses para afrontar un hipotético pinchazo en la valoración de los activos globales <EXP_20/11/2009_INV_EXPANSION.COM5>.

La prima de riesgo vuelve a niveles previos a las **pruebas ‘antiestrés’** La prima de riesgo ofrecida a los inversores por los bonos españoles a diez años respecto al ‘bund’ alemán se situaba por encima de los 200 puntos por primera vez desde que el pasado 23 de julio se hicieran públicos los resultados de los test de estrés a la banca europea ante los temores a que las dificultades de Irlanda desencadenen una nueva crisis en la deuda soberana de los países de la periferia del euro <EM_05/11/2010_ECO_EUROPA PRESS>.

En lo referido a las enfermedades queremos dejar constancia de que percibimos algunas afecciones semejantes en ambos corpus (por ejemplo, *hemorragia/hémorragie, estrangulamiento/étranglement*), pero en el corpus español registramos enfermedades de mayor gravedad como *cáncer* o *gangrena*, que no tienen correlato en el francés.

Y eso que ningún político se atreve a hablar abiertamente de la nacionalización de la banca. Pero los inversores ya temen que este sea el siguiente síntoma de un **cáncer financiero** que no encuentra cura <EXP_27/02/09_INV_A.B.M>.

La **gangrena del mercado laboral español** se agrava día a día. Tras cinco años y medio de deterioro, la destrucción de empleo y el aumento del paro son la prueba más evidente, lo que se aprecia a simple vista <EP_25/01/2013_01_POR_V. GÓMEZ M.>.

4.3. Desenlace

El desenlace de una enfermedad es doble y puede conducir a la curación o a la muerte, circunstancias que también se reflejan en los corpus. En ambos casos los valores más representados son los positivos, con los términos *mejora/amélioration* y *recuperación/reprise*.

Los conceptos más frecuentes son los referidos a la recuperación, en proporción ponderada casi equiparable (si multiplicamos por seis los valores de su equivalente *reprise*)⁴. El análisis de los cotextos nos muestra que en español la recuperación se produce sobre todos

4 Se toma como referencia el término metafórico de la economía *reprise*, en lugar del término médico aplicado a personas *rétablissement*.

TABLA 5

Desenlace de la enfermedad en los corpus español y francés

DESENLACE	FREC.	RÉCUPÉRATION OU DÉCÈS	FRÉQ.
Mejora/mejoría	1.781	Amélioration	115
Recuperación	3.182	Reprise	450
Restablecimiento	27	Rattrapage	12
Agravamiento	70	Aggravation	12
Fracaso	345	Échec	27
Muerte	5	Mort + Suicide	2+3

los sectores afectados por la crisis (*recuperación económica, del mercado, del consumo, del empleo, de la confianza, del comercio, de la bolsa o del sector inmobiliario*), mientras que en la prensa francesa se incide en menos sectores: *reprise économique / de l'économie* (102), *reprise du marché* (5), *reprise d'investissement* (5) y *reprise boursière* (2).

4.4. Incidencia de la crisis como enfermedad en las culturas y discursos periodísticos

Los datos aportados nos permiten afirmar que la prensa de los dos países hizo suya la metáfora de la enfermedad en las páginas económicas durante la crisis. Con todo, percibimos en el análisis realizado algunas diferencias en lo que se refiere a la perspectiva desde la que se aborda.

En la prensa española la principal preocupación detectada en el primer bloque es la relacionada con el contagio. La perspectiva española es la de un enfermo aquejado por la enfermedad que necesita ver *signos* positivos o de recuperación, que experimenta *síntomas* (186) y que ha resultado *contagiado* por una enfermedad global. La prensa francesa, en cambio, no presenta casi síntomas (7) por no considerar que su sistema financiero estuviese enfermo, muestra preocupación por los signos de la enfermedad (201) que interpreta en clave negativa (*signes de faiblesse, signes de ralentissement, signes d'essoufflement* y *signes d'austérité*).

En cuanto al diagnóstico y tratamiento, la prensa española naturalizó los *stress test* aplicados a la banca objeto de rescate y reestructuración generando múltiples variantes denominativas para esas pruebas (hasta 14 denominaciones), frente a la francesa, que, con menor variación (4 denominaciones), utiliza mayormente el anglicismo, es decir, designa el concepto como algo foráneo. Las enfermedades documentadas en ambos corpus presentan grandes coincidencias, pero destaca el mayor énfasis en la gravedad en el español (*cáncer, gangrena, mutilación, colapso económico, parálisis económica, asfixia económica, agonía económica*, etc.). En todo caso, para ambas culturas la preocupación por la recuperación es común.

Para medir la incidencia de la enfermedad en los medios semiespecializados frente a la prensa general hemos elaborado las tablas 6 y 7. En ellas recogemos, en primer lugar, la frecuencia absoluta de las principales denominaciones médicas de cada fase en el total del corpus. En la segunda columna, desagregamos los datos de frecuencia absoluta en la prensa semiespecializada (EXP en el subcorpus español y LE en el francés). Para poder ponderar los resultados, en la tercera columna se indica el porcentaje de documentación de cada forma en los medios especializados con respecto al total de veces que esa forma se documenta en el total del corpus.

Si comparamos estos porcentajes con el del total de corpus semiespecializado (41,68% en español y 38,62% en francés, cf. tabla 1 y también la cabecera de la columna 2 de las tablas 6 y 7), podemos determinar que las formas metafóricas en español tienen una documentación en corpus semiespecializado superior al valor de referencia (41,68%). En francés, en cambio, las principales denominaciones médicas se presentan con mayor frecuencia en la prensa generalista que en la semiespecializada, pues su valor medio (33,23%) se presenta en porcentaje inferior al 38,62% de referencia.

TABLA 6

Incidencia y porcentaje de metáforas en la prensa semiespecializada española

METÁFORA	CORPUS ESPAÑOL	EXP (41,68%)	% EN EXP
signo	215	99	46,04
contagio	348	161	46,26
prueba de resistencia	174	112	64,36
recuperación económica	593	310	52,27
mejoría económica	253	108	42,68
VALOR MEDIO			50,32

TABLA 7

Incidencia y porcentaje de metáforas en la prensa semiespecializada francesa

METÁFORA	CORPUS FRANCÉS	LE (38,62%)	% EN LE
signe	201	70	34,82
contagion	60	17	28,33
stress test	45	15	33,33
reprise économique	91	31	34,06
amélioration	115	41	35,65
VALOR MEDIO			33,23

De acuerdo con estos datos, podemos concluir que las principales metáforas médicas están muy presentes en la prensa semiespecializada española. Del total de ocurrencias de los principales términos metafóricos, el 50,32% de ellas se registran de media en discurso semiespecializado. Lo que supone una mayor proporción que la cantidad de corpus de ese tipo, *Expansión* (41,68% del total). En cambio, en la francesa el porcentaje de términos metafóricos es proporcionalmente inferior al de la representatividad del corpus semiespecializado sobre el total (33,23% frente al 38,62% de corpus). Por tanto, no es posible hacer generalizaciones sobre qué tipo de discurso usa más o menos metáforas terminológicas en abstracto sin tener en cuenta la sociedad y situación en que se inserta el discurso económico.

5. Conclusiones

El contraste del corpus de prensa seleccionado temáticamente permite acceder a las denominaciones neológicas que los redactores utilizaron en la construcción del discurso de la crisis.

Haber puesto el foco en un determinado tipo de metáforas y en el mismo tipo de medios y período, sirve para contrastar las terminologías localizadas de modo sistemático e interpretarlas. Aunque la metáfora subyacente (LA ECONOMÍA ESTÁ ENFERMA - L'ÉCONOMIE EST MALADE) es común a ambas culturas, la perspectiva es divergente. En ambas podemos seguir las etapas de la enfermedad, pero la prensa española presenta la enfermedad como algo propio y con mayor énfasis, como muestra la mayor preocupación sobre los síntomas y el contagio, aún en períodos tardíos (2015), algo que no se documenta en el caso francés. En la prensa francesa, en cambio, se presenta la crisis como una enfermedad ajena, con prevalencia de signos pero no de síntomas. La limitación de este trabajo a las metáforas terminológicas de la salud no nos permite extrapolar conclusiones tajantes sobre la relación entre la situación real y la discursiva, pero sí será interesante en el futuro analizar la cantidad y el tipo de metáforas en ambos países, sobre todo en el período final de la década para averiguar si la situación discursiva nos presenta una cronología de la crisis dispar. Sería interesante, por tanto, determinar si en Francia se “dio por terminada” la crisis económica antes que en España, lo cual tendría reflejo en la cantidad y tipo de metáforas utilizadas en los textos entre 2014 y 2017.

Por último, hemos cuantificado proporcionalmente cómo figuran estas imágenes médicas en cada tipo de discurso en cada cultura y somos capaces de vincular la mayor presencia de metáforas a la prensa especializada española, pero no a la francesa. Por ello, con esta aportación se subraya la importancia de los factores pragmáticos de la metáfora terminológica (cultura, contexto y perspectiva), que contribuyen también a “construir” el concepto especializado.

Este contraste entre textos originales de cada una de las culturas nos ofrece una valiosa información para el ejercicio de la traducción económica. Nos enfrenta a una terminología

innovadora en las respectivas culturas y nos hace ver las estrategias enunciativas de los respectivos discursos originales, que no tienen por qué coincidir. Algunos de esos neologismos son denominaciones metafóricas y, como tales, representan valores propios de esas culturas que deben ser necesariamente identificados, conocidos y estudiados, para después poder incorporarlos a la reformulación del texto meta en el proceso traductor. El uso de corpus paralelos semiespecializados abre el camino de nuevas investigaciones a este respecto.

6. Bibliografía citada

ALVES, Ieda Maria, 2016: “As denominações da crise econômica mundial no entrecruzamento da Economia e da Medicina”, *Revista Filologia e Lingüística Portuguesa* 18 (1), 43-67.

ARRESE, Ángel, 2015: “Las metáforas de la crisis del euro en la prensa española”, *Communication & Society* 28 (2), 19-38.

ASSAL, Alall, 1994: “La métaphorisation terminologique”, *Terminologie et Traduction* 2, 235-242.

BEBER SARDINHA, Tony, 2007: *Metáfora*, São Paulo: Parábola Editorial.

BEJOINT, Henri, y Philippe THOIRON (dirs.), 2000: *Le Sens en terminologie*, Lyon: Presses Universitaires de Lyon.

BOULANGER, Pier-Pascale, 2016: “Quand les médias traduisent la crise: les métaphores utilisées par la presse généraliste pendant la crise des subprimes”, *Meta* 61, 144-162.

CABRÉ, María Teresa, 1999: *La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

CORTÉS GABAUDAN, FRANCISCO, y Jesús UREÑA BRACERO, 2011: *Dicciomed.eusal.es. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca [disponible en <https://dicciomed.usal.es>].

DEIGNAN, Alice, 2005: *Metaphor and Corpus Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

DESMET, Isabel, 2007: “Terminologie, culture et société. Éléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité”, *Cahiers du Rifaal* 26, 11-13.

ESTOPA, Rosa, 2016: “La neología especializada: términos médicos en la prensa española” en Carmen SÁNCHEZ MANZANARES y Dolores AZORÍN FERNÁNDEZ (eds.): *Estudios de neología del Español*, Murcia: Universidad de Murcia, 109-130.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea, y Iolanda GALANES SANTOS, 2015: “La crise hypothécaire et ses dénominations”, *Babel. Revue Internationale de la Traduction / International Journal of Translation* 60 (2), 265-272.

FUERTES-OLIVERA, Pedro, 2006: “El papel de la metáfora terminológica en la comprensión de los textos económicos de lengua inglesa” en Consuelo GONZALO GARCÍA y Pollux HERNÁNDEZ (eds.): *Corcillum. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*, Madrid: Arco, 507-521.

GALANES SANTOS, Iolanda, 2017: “Neologismos conceptuales y referenciales: aportaciones desde la neología traductiva de la crisis” en Chelo VARGAS y Miguel Ángel CANDEL MORA (eds.): *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico*, Granada: Comares, 125-146.

GALANES SANTOS, Iolanda, e Ieda Maria ALVES, 2015: “Metodología de trabajo para el estudio de las múltiples imágenes de la crisis económica en la prensa escrita” en Daniel GALLEGO-HERNÁNDEZ (ed.): *Current approaches to business and institutional translation*, Berna: Peter Lang, 77-88.

GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel, 2012: “Traducir en tiempos de crisis: estudio comparativo de la traducción francés-español de colocaciones en el lenguaje de los negocios”, *Paremia* 21, 151-162.

GAUDIN, François, 2003: *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruselas: Duculot.

GOATLY, Andrew, 1997: *The Language of Metaphors*, Londres: Routledge.

GRESSER, Jacques Yves, 2010: “Ontologies des risques financiers-Continuité d’activité, gestion de crise, protection des infrastructures critiques financières” en Christophe ROCHE (ed.): *Terminologie & Ontologie: Théories et applications, Actes de la conférence TOTH 2010*, Annecy: Institut Porphyre. Savoir et Connaissance, 155-175.

HOLZEM, Maryvonne, 2009: “Pour une approche textuelle de la métaphore en terminologie” en Pascaline DURY, François MANIEZ, Nathalie ARLIN y Claire ROUGEMONT (dirs.): *La métaphore en langues de spécialité*, Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 15-38.

HUMBLEY, John, 2015: “La néologie dans les langues de spécialité” en Ieda Maria ALVES y Eliane Simões PEREIRA (eds.): *Neologia das línguas românicas*, São Paulo: Humanitas, 39-74.

LAKOFF, George, y Mark JOHNSON, 1980: *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago Press.

OLIVEIRA, Isabel, 2009: *Nature et fonction de la métaphore en science*, París: L’Harmattan.

PELLETIER, Julie, 2012: *La variation terminologique : un modèle à trois composantes*. Tesis de doctorado, Université Laval, Quebec.

PRANDI, Michele, 2010: “Typology of Metaphors: Implications for Translation”, *Mutatis Mutandis* 3 (2), 304-332.

RESCHE, Catherine, 2002: “La métaphore en langue spécialisée, entre médiation et contradiction étude d’une mutation métaphorique en anglais économique”, *ASp la Revue du GERAS* 35-36, 103-119.

ROSSI, Micaela, 2015: *In rure alieno. Métaphors et termes nomades dans les langues de spécialité*, Berna: Peter Lang.

SILVA, Augusto Soares da, 2013: “O que sabemos sobre a crise económica pela metáfora. Conceptualizações da crise na imprensa portuguesa”, *Revista Media & Jornalismo* 22 (1), 11-31.

SODDEMANN, Kilian, 2013: “Die Metaphorik im Diskurs über die Wirtschaftskrise, Linse Linguistic-Server Essen” [disponible en http://www.linse.unidue.de/tl_files/PDFs/ESEL/Soddemann_Wirtschaftskrise.pdf].

STENDER, Alice, 2015: “Las metáforas de la salud en un corpus de la crisis financiera alemán-español”, *E-Aesla* 1 [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/58.pdf>].

TEMMERMAN, Rita, 2000: *Towards New Ways of Terminology Description: The sociocognitive approach*, Ámsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

TEMMERMAN, Rita, 2007: “Les métaphores dans les sciences de la vie et le situé socioculturel”, *Cahiers du Rifaal* 26, 72-83.

VANDAELE, Sylvie, y Leslie LUBIN, 2005: “Approche cognitive de la traduction dans les langues de spécialité : vers une systématisation de la description de la conceptualisation métaphorique”, *Meta* 50 (2), 415-431.

WANG, Huili, Tamara RUNTSOVA y Hongjun CHEN, 2013: “Economy is an organism: a comparative study of metaphor in English and Russian economic discourse”, *Text and Talk* 33 (2), 259-288.

7. Anexo. Denominaciones médicas en prensa económica española

Accidente	Coma	Dolencia	Grave	Respiro
Afectar	Comatoso	Dolor	Gravedad	Resurrección
Agobio	Combate	Doloroso/a	Gripe	Revivir
Agonía	Combatir	Dosis	Hemorragia	Revulsivo
Agónica	Contagiar	Efecto	Herida	Salud
Agotamiento	Contagio	Electro choque	Herir	Saludable
Agravamiento	Contagioso	Empachar	Homeopática	Salvación
Agravante	Contracción	Empacho	Incubar	Saneamiento
Agravar	Contraer	Empeoramiento	Indemne	Sanear
Aislado	Convulsión	Empeorar	Inestable	Sangre
Alerta	Convulsionar	Enervar	Inflamar	Sangría
Aliviar	Cordón umbilical	Enfermar	Inmune	Secuelas

Alivio	Crecer	Enfermedad	Intervención	Severo/a
Amenazar	Crecimiento	Enfermo	Inyección	Stress
Amenaza	Crisis	Enfriamiento	Inyectar	Sufrimiento
Análisis	Cuerpo	Envenenado	Mal	Sufrir
Anemia	Cuidados	Epidemia	Medicina	Suicidio
Anémico	Cuidar	Equilibrio	Médico/-a	Supervivencia
Anestesia	Cura	Erradicación	Mejora	Supurar
Anestesiarse	Curar	Erradicar	Mejorar	Temor
Anestesiista	Curativa	Esfuerzo	Mejoría	Tensión
Ansiedad	Dañar	Estabilidad	Miedo	Terapia
Antídoto	Debilidad	Estabilización	Nacimiento	Termómetro
Apetito	Debilitación	Estabilizar	Nervios	Test
Asepsia	Debilitamiento	Estable	Nerviosismo	Tirita
Asfixia	Debilitar	Estimular	Nervioso/a	Tóxico
Asfixiante	Decrecer	Estímulo	Oxígeno	Transfusión
Asfixiar	Decrecimiento	Estrangulamiento	Paciente	Tratamiento
Asistida/o	Delicado/a	Estreñimiento	Padecer	Trauma
Ataque	Demente	Estrés	Padecimiento	Traumático/a
Atonía	Depresión	Estresado/a	Paliativo	Vacuna
Balón de oxígeno	Depresivo/a	Estresar	Palidecer	Vacunación
Balsámico	Deprimente	Evaluación	Panacea	Veneno
Benigno/a	Deprimir	Evaluar	Parálisis	Vigor
Bienestar	Desangrarse	Experimentación	Paralización	Vigoroso
Borrachera	Desasosiego	Extinción	Recaída	Virulencia
Cabeza	Desequilibrio	Fatiga	Receta	Virulentamente
Calmante	Desfallecimiento	Fiebre	Recetar	Virulento
Cáncer	Desgaste	Flaquear	Recetario	Virus
Catarro	Desmayo	Fortalecer	Recuperación	Vital
Circulación	Desmejorado/a	Fortalecimiento	Recuperarse	Vitalidad
Cirugía	Deteriorar	Fortaleza	Remedio	Vulnerabilidad
Cojear	Deterioro	Frágil	Resentirse	Vulnerable
Cojo	Diagnosticar	Fragilidad	Resistencia	
Colapsar	Diagnóstico	Fuerte	Respiración	
Colapso	Digestión	Genocidio	Respirar	